

---

# Redes garífunas insurgentes: derechos culturales y derechos a la comunicación desde los espacios virtuales

Insurgent Garifuna Networks: Claiming Cultural and Communication Rights from within Virtual Spaces

JENNIFER CAROLINA GÓMEZ MENJÍVAR

Universidad de Minnesota Duluth, EE.UU.  
jgomezme@d.umn.edu

**Resumen:** En este ensayo examino la forma en que la insurgencia civil garífuna opera desde los espacios virtuales, haciendo hincapié en el reclamo de los derechos étnicos de este pueblo afro-indígena. Propongo que tanto el ciberdocumental *GarifunaFiles* (2010) como el proyecto de ciberradio *Garifuna Music and Talk with DJ Labuga* (2014-) apuntan a la limitada implementación del Acuerdo sobre identidad y derechos de los pueblos indígenas en Guatemala. Estos proyectos virtuales evidencian nuevas subjetividades políticas constituidas como respuesta a la privación de derechos a la comunicación que han experimentado los pueblos indígenas en sus respectivos países a nivel mundial. Analizo la resistencia garífuna en las redes virtuales dentro de un marco trans-indígena que le otorga prioridad a las teorías culturales que han surgido en espacios indígenas.

**Palabras clave:** Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas; Labuga (Livingston); garífuna (garinagu); afro-indígena; afrodescendiente.

**Abstract:** This essay examines the manner in which Garifuna civil insurgency operates from within virtual spaces, emphasizing this Afro-Indigenous community's claim to its ethnic rights. I propose that both the cyber-documentary *GarifunaFiles* (2010) and the cyber-radio project *Garifuna Music and Talk with DJ Labuga* (2014-) point to the limited implementation of the Accord on the Identity and Rights of the Indigenous People in Guatemala. These virtual projects are evidence of new political subjectivities formed in response to the denial of communication rights that Indigenous peoples have experienced in their respective nations on a global scale. I analyze Garifuna resistance in virtual networks through a trans-indigenous framework that prioritizes cultural theories that have arisen in Indigenous spaces.

**Keywords:** Accord on the Identity and Rights of Indigenous People, Labuga (Livingston), Garifuna (Garinagu), Afro-Indigenous, Afrodescendant

**Recibido:** agosto de 2019; **aceptado:** octubre de 2019

**Cómo citar:** Gómez Menjívar, Jennifer Carolina. "Redes garífunas insurgentes: derechos culturales y derechos a la comunicación desde los espacios virtuales". *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* 37 (2018):172-189. Web.

mosumeh bawéiridu labuga  
keisin aban lampu áfaraguati  
larun riule

(Livingston debiste crecer  
como lámpara apagada  
a la orilla del río)

*Wingston González<sup>1</sup>*

En este ensayo examino la forma en que la insurgencia civil garífuna opera desde los espacios virtuales, haciendo hincapié en el reclamo de los derechos étnicos de este pueblo afro-indígena.<sup>2</sup> Los garinagu residen principalmente en comunidades ubicadas en las costas caribeñas de Belice, Guatemala, Honduras y Nicaragua. Son descendientes de los africanos que escaparon de la esclavitud luego de una serie de naufragios cerca de la isla Yorumein (San Vicente) en las Antillas menores. Devienen también de la comunidad indígena arawaka que habitaba la isla antes de la invasión europea a la misma. Puesto que los africanos naufragados eran libres, aprendieron el idioma indígena como segundo idioma y sus hijos lo aprendieron como lengua materna.<sup>3</sup> El idioma garífuna refleja su herencia cultural heterogénea y el contexto cultural complejo del Caribe a partir del año 1492, pues varios estudios histórico-lingüísticos señalan que el idioma tiene un substrato arawaka al igual que el léxico y morfología kariña (karibe), combinado con otros elementos lingüísticos de los idiomas español, francés e inglés (ver Aikhenvald 36, Escure 46, Forbes 19-22). La familia lingüística arawaka consiste en aproximadamente cuarenta idiomas aún en existencia pero

<sup>1</sup> La traducción es del poeta.

<sup>2</sup> Los términos “garífuna” y “garinagu” se suelen usar de manera intercambiable, aunque en este ensayo predomina el uso del primero como adjetivo y el uso del segundo para referirse al pueblo y a sus integrantes.

<sup>3</sup> Los africanos esclavizados, al contrario, tuvieron que formar códigos lingüísticos simplificados (también llamados *pidgins*) que se convirtieron en idiomas criollos (*creoles*) cuando la segunda generación nació y los adquirió como lengua materna. Como resultado, los idiomas criollos suelen tener un léxico africano notable. Puesto que el idioma garífuna fue adoptado como segundo idioma por los ancestros garífunas cuyos hijos lo aprendieron como lengua materna, sólo se han identificado tres palabras de origen Bantú. Existen cientos de estudios acerca de los idiomas criollos hablados en el Caribe, pero muy pocos han prestado atención al contexto centroamericano (ver Holm y Gómez Menjívar y Salmon).

el kalípona/garífuna es el único idioma con esta genealogía lingüística que aún se habla en Centroamérica.<sup>4</sup> Este era el idioma que hablaban los ancestros garífunas cuando fueron deportados de Yorumein en el año 1797 por los ingleses.<sup>5</sup> Los europeos los depositaron en la isla de Roatán, ubicada cerca de la costa caribeña hondureña, con nada más que la cultura inmaterial que llevaban consigo.

Con el tiempo establecieron comunidades en el istmo. Según la historia oral de los garinagu de Labuga (Livingston, Guatemala) y varias otras fuentes históricas, esta comunidad fue fundada por Marco Sánchez Díaz en 1802 (ver Valois 154; Valencia Chalá 30; Castillo Valenzuela 215; González *Black Carib* 26).<sup>6</sup> Los primeros 100-150 garinagu que llegaron a Guatemala desde Honduras recibieron tierras y el presidente de la república de esa época les concedió permiso para establecer un pueblo en la boca del Río Dulce (ver Méndez Nelson 97-98).<sup>7</sup> No fue hasta 1831 cuando el pueblo fue renombrado “Livingston” por orden presidencial. Sin consultar con los garinagu, también autorizó que el departamento de Izabal fuera concedido a los ingleses, holandeses y alemanes que quisieran establecer empresas (ver Ramos Pérez 397). Se establecieron en Labuga (y Puerto Barrios) fincas de café, compañías ferrocarrileras y de transporte, así como la United Fruit Company. El gran éxodo garinagu a Estados Unidos comenzó a partir de la década de los sesenta y se agudizó en la década de los ochenta (ver González “Garífuna Settlement” 259-262; *Sojourners* 178-180; England 31-67; Anderson 28 y 42). Como resultado, se extendieron los vínculos que ya existían entre la comunidad de Labuga y otras comunidades garífunas.

De la misma forma que el gobierno de Guatemala les concedió tierras a los primeros garinagu llegados a Labuga en 1801, el Estado guatemalteco les concedió derechos culturales, civiles, políticos, sociales y económicos en 1996. El gobierno entregó Labuga a las corporaciones transnacionales poco después de garantizarles a los garinagu el derecho a establecer Labuga y, paralelamente, ha provisto incentivos a la economía turística que desestabilizan la economía pesquera/agraria garífuna y ha facilitado el desplazamiento de los garinagu en Labuga. Según los datos de la municipalidad, sólo un 9% de la población de Labuga es garinagu, pues el 48% es q'eqch'í maya, el 42% es ladino y hay un 1% de descendencia hindú proveniente de Belice (ver OMP 33).<sup>8</sup> Durante el periodo

<sup>4</sup> El término “kalípona” se pronunciaba con aspiración en la /p/, es decir [kalip<sup>h</sup>ona], y se usaba en Yorumein para referirse al idioma y la cultura que surgió como resultado de la fusión kariña-arawaka. El término “garífuna” es una forma del primero (ver Forbes 22).

<sup>5</sup> Los ingleses expulsaron a los garífunas por muchas razones: en primer lugar, por sus tierras fértiles y porque acusaban a los garífunas de conspirar contra ellos con los franceses. Además, temían que los caribes negros pudieran incitar a sus esclavos negros a rebelarse contra sus amos ingleses. Esto último era de gran importancia, debido a que ya se había dado la Revolución francesa y la incipiente Revolución haitiana (ver González, *Sojourners* 20).

<sup>6</sup> La pronunciación garífuna de la frase “la boca” dio lugar a la pronunciación “labuga” que hoy se entiende entre los garinagu dentro y fuera de Guatemala como el nombre de este pueblo.

<sup>7</sup> Aunque las tierras de los garinagu se encuentran en el istmo, la diáspora radica también en Nueva York, Los Ángeles, Houston y Nueva Orleans.

<sup>8</sup> Mis investigaciones en Labuga confirman que estas cifras siguen vigentes. Cuando yo me encontraba en Livingston en 2012, un hombre garífuna se me acercó para preguntarme acerca de mis

entre 1996-2009, aumentó la pobreza de los garinagu a medida que perdieron una gran cantidad de sus tierras, viviendas y negocios luego de que los gobiernos centroamericanos decidieran abrir camino al turismo en las costas caribeñas del istmo (ver Forbes 124; Gómez Menjívar y Salmon 54-68; Mollett 27-45). El caso de los garinagu, entonces, no es una excepción. Sin embargo, la impresión del pueblo garinagu en Labuga es que “mientras estiman el hecho de ser un pueblo reconocido por los Acuerdos de Paz de 1996, los garinagu sienten que no son vistos como cualquier otro ciudadano guatemalteco sino como extranjeros exóticos que coincidentemente viven en Guatemala” (Forbes 148). El gobierno decretó la Ley del Día del Garífuna en el año 1996 y su compromiso con el pueblo garinagu de la Labuga parece haber terminado con ese hecho. La comunidad de Labuga, mientras tanto, reforzó las conexiones entre la Organización Negra Guatemalteca (ONEGUA; establecida en 1995) y creó organizaciones no gubernamentales como la Asociación de Mujeres Garífunas Guatemaltecas (ASO-MUGAGUA; establecida en 1997). Luego de establecer estas organizaciones de base, los proyectos culturales de los garinagu en Labuga aumentaron a tal grado que hoy incluyen proyectos tanto en las calles como en las redes virtuales.

El ciberdocumental *GarifunaFiles*, por ejemplo, explora la discriminación que enfrentan los garinagu en Labuga y considera el impacto del racismo en la transmisión de la cultura a la generación más joven de los garinagu. Por su parte, el proyecto de ciberradio *Garifuna Music and Talk with DJ Labuga* conecta los garinagu de Labuga al resto de la nación transnacional garífuna y provee un espacio para la valoración de los productos culturales garífunas, especialmente los de su pueblo más pequeño: Labuga. Propongo que tanto *GarifunaFiles* (2010) como *Garifuna Music and Talk with DJ Labuga* (2014-) apuntan directa e implícitamente a un gobierno que ha fracasado en la implementación del *Acuerdo sobre identidad y derechos de los pueblos indígenas*.<sup>9</sup> Al hacerlo, promueven las nuevas subjetividades políticas construidas a base del reclamo de sus derechos culturales y derechos a la comunicación. A continuación planteo la resistencia indígena en las redes virtuales dentro de un marco teórico trans-indígena. El concepto, propuesto por el crítico Chadwick Allen, miembro de la comunidad indígena Lakota, implica otorgarles prioridad a las teorías culturales que han surgido dentro de las comunidades indígenas a nivel global. Un marco teórico trans-indígena reconoce que las condiciones de producción, circulación y recepción de textos culturales del pueblo garífuna tienen mucho más en común con las que han sido identificadas por el pueblo maorí, por ejemplo, que con las del pueblo ladino guatemalteco. Aunque el ensayo no excluye teóricos no-indígenas, donde es posible, se ha privilegiado la voz y episteme indígena.

---

impresiones del sitio mientras estaba yo sentada afuera de un restaurante en la Calle Principal. Luego de informarle que acababa de llegar, señaló el rótulo afuera del restaurante y me dijo que en Livingston, lo único “garífuna” que quedaba eran las imágenes de “tapado” (un plato tradicional garífuna) que anunciaban los restaurantes.

<sup>9</sup> De aquí en adelante, “Acuerdo”. Consultar: [http://www.lacult.unesco.org/docc/oralidadd\\_08\\_70-79-anales.pdf](http://www.lacult.unesco.org/docc/oralidadd_08_70-79-anales.pdf).

## GarifunaFiles

El idioma garífuna, la danza y la música de los garinagu fueron declarados Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por UNESCO en el 2001. Su valor está más allá de una designación ajena, sin embargo. Debido al destierro de los ancestros garinagu y el hecho que sus descendientes han heredado de ellos únicamente estos tres productos culturales inmateriales, los garinagu los consideran punto de partida de una epistemología garífuna jamás esclavizada. El hecho de que hoy corran peligro, no sólo en Labuga sino en todas las comunidades garífunas, es inquietante para los líderes socio-políticos y culturales de las comunidades garífunas. Tal como explica OFRANEH-PUEBLO GARÍFUNA en su sitio web:

El avance del colonialismo interno promovido por la cultura dominante, implica una erosión del conocimiento tradicional a una velocidad vertiginosa. La ausencia de medios de comunicación propios ha tenido como resultado un cerco mediático, el que cada día pesa más sobre nuestro pueblo, al imponerse la cultura dominante. El poder de los medios audiovisuales como la televisión y las radios comerciales suelen devastar a la transmisión intergeneracional de conocimientos.<sup>10</sup>

Para reorganizar la jerarquía lingüística y cultural ha sido preciso que los garinagu exijan y empleen sus derechos culturales y derechos a la comunicación, proporcionando a los suyos una alternativa a los canales de televisión y a las emisoras de radio que reproducen estereotipos hegemónicos (ver Monzón y Arenas 61; Gómez Menjívar y Chacón 3-29). El uso de los espacios virtuales se ha convertido en un medio alternativo e independiente para los garinagu de Labuga.

Marisa Elena Duarte, investigadora procedente de la comunidad Pascua Yaqui, provee un análisis oportuno acerca del uso del Internet en las tierras indígenas en Abiyala.<sup>11</sup> En *Network Sovereignty: Building the Internet Across Indian Country* (2017), Duarte plantea que el uso del ciberespacio por los usuarios indígenas se distingue por su uso de “la información y la tecnología para subvertir los legados y los procesos de colonización tal como se manifiestan a lo largo del tiempo de distintas formas en las comunidades” (15).<sup>12</sup> Duarte consi-

<sup>10</sup> Consultar: <http://ofraneh.org/ofraneh/CULTURA.html>.

<sup>11</sup> Aunque el concepto existe desde hace siglos, hoy se está usando con frecuencia para captar las tierras ancestrales de todas las comunidades indígenas de las Américas, no sólo las de Latinoamérica. El ensayo de Emil Keme, “Arech kak’asi’k le Abiyala rajawaxik ne kakam le Americas: Utzukuxik jun ajwaralikil winaq chi kab’e chin aj”/Para que Abiala viva, las Américas deben morir: hacia una indigeneidad transhemisférica” establece conexiones trans-indígenas y multilingües entre los pueblos indígenas en los países mayormente hispanohablantes, lusófonos, angloparlantes, francófonos y holandeses de este hemisferio. Keme explica que repensar las Américas en su totalidad como una sola *Abiyala* “nos ofrece pues la posibilidad de articular un lugar de enunciación colectivo que va más allá de las fronteras impuestas por los europeos y sus descendientes; la posibilidad de repensar y recuperar el mundo a partir de nuestros legados epistemológicos milenarios” (28).

<sup>12</sup> La traducción es mía. Original: “information and technology to subvert the legacies and processes of colonization as it manifests over time across communities in many forms”.

dera que el uso de las tecnologías digitales por indígenas para resistir y subvertir los sistemas colonizadores “no es una práctica inesperada; se está convirtiendo en una técnica de praxis indígena” (18).<sup>13</sup> He planteado las limitaciones a esta teoría más extensamente en *Indigenous Interfaces: Spaces, Technology and Social Networks in Mexico and Central America* (2019), pero en este ensayo me enfoco en la utilidad de esta teoría para examinar los esfuerzos de los garinagu para hacer reconocer y ejercer tanto sus derechos culturales como su derecho a la comunicación.

En el caso específico de los garinagu en Labuga, luchar contra la invisibilidad implica establecer sus voces en un espacio mucho más amplio que su pueblo costeño. Esto se debe al hecho de que la comunidad garífuna en Guatemala constituye únicamente el 0.0004% de la población del país. El turismo en Labuga ha aumentado en las últimas décadas, atrayendo a una multitud extranjera que llega buscando el mar Caribe y pagan centavos y hasta dólares para hacer bailar a los garinagu.<sup>14</sup> El activismo de ONEGUA y ASOMUGAGUA y otras ONGs junto con el uso de la bandera garífuna y el arte público comienza a tener un papel importante en la lucha de los garinagu en Labuga por ser vistos como sujetos políticos e históricos, o sea, como pueblo indígena.<sup>15</sup> El objetivo es el mismo que se observa en las comunidades indígenas que luchan a nivel mundial por la sobrevivencia social.<sup>16</sup> Gerald Vizenor, crítico y pensador originario de la

<sup>13</sup> La traducción es mía. Original: “is not an unexpected practice; it is becoming a technique of Indigenous praxis”.

<sup>14</sup> El Instituto Guatemalteco de Turismo (INGUAT) pone énfasis en la afro-descendencia de los habitantes y los plantea como parte del escenario de lo que llama un Caribe verde: “La cultura garífuna se destaca por la alegría de sus tambores y otros instrumentos, utilizados para danzas y rituales, producidos por ellos mismos, por lo que se han convertido en un referente de la producción de tambores, maracas, caracoles, conchas y silbatos [...] Es muy característico de este destino apreciar coloridos y vistosos trajes tradicionales de la cultura garífuna junto a sus playas de aguas cristalinas, arena blanca, palmeras, casas de madera llamativas y un entorno natural lleno de vegetación, haciendo de Livingston un lugar único” (INGUAT 2019, ver [www.inguat.gov.gt](http://www.inguat.gov.gt)). Los garinagu de Labuga están conscientes de la imagen que se vende de Livingston y de sí mismos. En 2009 la investigadora afro-caribeña Michelle Forbes realizó entrevistas con 221 garinagu de Labuga. Entre las preguntas que les hizo figura una que indaga cómo son percibidos los garinagu por los capitalinos guatemaltecos. Forbes señala que las respuestas de los entrevistados eran semejantes, a pesar de las diferencias entre los participantes. Dos de las respuestas que Forbes destaca en su análisis son las siguientes: “Sólo sirven para bailar punta. No se nos ve como persona profesional. (Hombre, 23 años) / Ellos llegan para la cultura garífuna. Aplaudan por los niños y les dan un dinerito a los niños garífunas que bailen. Creen que estamos agradecidos porque están sacando nuestra foto pero somos inteligentes. (Hombre, 31 años)” (182-183). Importantemente, estas respuestas concuerdan con los datos obtenidos por los estudiantes universitarios ladinos que encuestaron a otros ladinos en la capital acerca de sus percepciones de la cultura garífuna y sus integrantes. Interesantemente, el 92% de los entrevistados los identificó como inmigrantes procedentes del continente africano, del Caribe o Sudamérica.

<sup>15</sup> El poeta Wingston González, creció en Livingston y ahora vive en la Ciudad de Guatemala. A excepción de González, no conozco de ningún otro autor garinagu con orígenes en Labuga cuya obra haya sido publicada en Guatemala, a pesar de la creciente publicación de narrativa y poesía maya contemporánea (ver Gómez Menjívar 124-145; Chacón 78-93).

<sup>16</sup> Los términos “survival” y “survivance” que maneja Vizenor tienen connotaciones distintas en los estudios nativoamericanos e indígenas, difícil de traducir al español. Agradezco a Gloria Chacón por recomendar el uso de “sobrevivencia cultural” en lugar de simplemente “sobrevivencia”



comunidad Anishinaabe (*White Earth Band of Ojibwe*), describe la incalculable importancia de la sobrevivencia cultural:

La sobrevivencia cultural de los pueblos originarios es una percepción activa por sobre la ausencia, el desarraigo y el olvido; la sobrevivencia cultural es la continuación de las historias de los pueblos originarios, no sólo una reacción, aunque ésta sea pertinente, del derecho mismo a la sobrevivencia. Las historias de la sobrevivencia cultural son renuncias a la dominancia, la detracción, las imposiciones, la insoportable sensación de la tragedia, y el legado literario del dominio y la victimización. (13)<sup>17</sup>

**IMAGEN 1: MURAL EN LAS CALLES DE LABUGA**



**Fuente:** Compartido en Facebook por el crítico Paul Joseph López Oro (Garinagu)

La sobrevivencia cultural depende de la creación autóctona de narrativas, las cuales no sólo dan cuenta de la continuidad de la cultura indígena sino que

para captar el simbolismo que le da Vizenor al verbo.

<sup>17</sup> La traducción es mía. Original: "Native survivance is an active sense of presence over absence, deracination, and oblivion; survivance is the continuance of native stories, not just a reaction, however pertinent, of the mere right of a survivable name. Survivance stories are renunciations of dominance, detractions, obtrusions, the unbearable sentiments of tragedy, and the literary legacy of dominance and victimry."

también subvierten el legado literario establecido desde la invasión del 1492. El diálogo que resulta de las lecturas de Duarte y Vizenor invita a una discusión acerca de las textualidades indígenas y a un análisis acerca del uso de las redes virtuales como una plataforma adicional para que los narradores indígenas puedan contar el pasado, presente y futuro de sus comunidades.

Los murales de Labuga afirman la cultura garífuna y se proponen restaurar el orgullo social cobrado por el racismo y la exclusión que sufren en el país (ver Imagen 1). Es de notar, sin embargo, que, aunque los murales se encuentran en Labuga, su recepción se apoya también en las redes virtuales de Facebook y Twitter. Si bien los ancestros dejaron la cultura inmaterial garinagu –el idioma, la música y la danza– sus descendientes hoy circulan la episteme garinagu tanto a través de las redes sociales como fuera de ellas.

En este contexto, *GarífunaFiles* (2010), el ciberdocumental dividido en segmentos y accesible a través de un blog de WordPress y un canal de YouTube bajo el mismo nombre manifiesta un discurso más profundo de los garinagu de Labuga que se contrapone a la imagen que INGUAT vende a los turistas.<sup>18</sup> Ante la imagen alegre y relajada de la población afro-indígena producida por el gobierno, el ciberdocumental transmite una discusión compleja de una cultura e idioma en peligro debido a la grave discriminación que enfrenta la comunidad. El proyecto es una colaboración entre Benjamin Palacios (garinagu) y Yasmine Ernst, quienes se propusieron crear un archivo audiovisual de la cultura garífuna de Labuga. Los segmentos y la cantidad de veces que han sido vistos se registran de la siguiente manera hasta la fecha: “Orgullo garífuna/Garifuna Pride” ha sido visto 920 veces, “Pérdida de la cultura/Loss of Culture” ha sido visto 4,042 veces, “Historia garífuna/Garifuna History” ha sido visto 7,020 veces, “La discriminación contra los garífuna en Guatemala/Discrimination Against Garífuna in Guatemala” ha sido visto 31,490 veces y el vídeo que ha circulado más ampliamente, “Idioma garífuna/Garifuna Language” ha sido visto 86,453 veces.<sup>19</sup> Los vídeos llevan subtítulos en inglés, aunque todos los entrevistados hablan español.

El propósito de este ciberdocumental es construir una narrativa crítica y revelar las razones por las cuales la cultura garífuna está en peligro a pesar de que el *Acuerdo* manifiesta “la configuración de una unidad nacional que refleje, en su justa medida y con su plenitud de valores, la rica fisonomía plural de Guatemala” (70). Uno de los temas del segmento “Pérdida de la cultura” discute el impacto del colonialismo interno en la decisión de los padres garinagu de no inculcarles la cultura a sus hijos porque temen que éstos no puedan salir adelante y triunfar. Esto se explica, tal como apuntan otros, ya que el idioma garífuna no se permite en el trabajo y en los centros escolares; se acepta únicamente el español en las esferas fuera del hogar y sobre todo en las profesionales. Uno de los jóvenes garinagu a los que Palacios entrevista presenta una metáfora impactante para describir la situación cultural y lingüística de su pueblo:

<sup>18</sup> Consultar: <https://www.youtube.com/channel/UCgH5uDxHUSCVH6Yg5VLJyqg>.

<sup>19</sup> El tema del rescate y la revitalización del idioma garinagu requiere una extensa discusión. Para darle la atención debida al tema, se conserva el material lingüístico para un futuro ensayo.



Es como un árbol. Uno siembra, éste comienza a crecer. Y si nace torcido, pues uno todavía puede ponerle una estaca. Pero esto ya lleva varios años. Y si pasan los años y el árbol crece torcido ya no le puede poner una estaca para que éste se enderece. Prácticamente así está nuestra situación. Está muy arraigada.<sup>20</sup>

La colonización y la colonialidad crearon las condiciones bajo las cuales las comunidades han sido desterradas y marginadas por más de quinientos años.<sup>21</sup> La violencia contra los pueblos continúa y con ella, surge la búsqueda de medios a través de los cuales se pueda captar a la vez la injusticia y la “agencia- lidad” (*agency*) de las comunidades indígenas.

En el *Acuerdo*, el gobierno de Guatemala declaró que se comprometía a promover las reformas legales que facilitarían, normarían y garantizarían la representación de los pueblos indígenas a nivel local, regional y nacional (ver 73). Sin embargo, como uno de los entrevistados en *GarifunaFiles* observa en el segmento “Discriminación contra los garífuna en Guatemala”, las instituciones siguen perteneciendo a la hegemonía ladina del país:

Para sobrevivir necesitamos incorporarnos también a la cultura ladina porque ellos son los que tienen lo que llamamos las instituciones. Los garífuna no tienen universidad, no tienen colegios, o sea, el sistema en sí es de un grupo.<sup>22</sup>

Y, aunque el *Acuerdo* haya declarado en ese entonces que además de promover ante el Congreso de la República la tipificación de la discriminación étnica como delito y que tomaría como medida adicional la divulgación de los derechos de los pueblos indígenas por la vía de la educación y de los medios de comunicación, el estatus social de los garinagu en el país no ha mejorado. El sentimiento colectivo se resume en la afirmación de una garinagu entrevistada: “para nadie es secreto el alto índice de discriminación y racismo que ha vivido el pueblo [garífuna] en Guatemala”.<sup>23</sup> La discriminación contra los garinagu no sólo sigue vigente sino que ha acelerado el nivel de discriminación dentro de Labuga misma —a pesar de la existencia de una armazón gubernamental que se declara comprometida con los pueblos—.

## Garifuna Music and Talk with DJ Labuga

El pueblo garinagu de Labuga se considera en estado de crisis. El *Acuerdo* especifica que “al igual que el sistema educativo, los medios de comunicación tienen un papel primordial en la defensa, desarrollo y transmisión de los valores y los conocimientos culturales” e indica que le corresponde al gobierno al igual que a los que trabajan e intervienen en el sector de la comunicación promover el respeto y difusión de las culturas indígenas (74). Las medidas que el gobierno

<sup>20</sup> Consultar: <https://garifunafiles.wordpress.com/los-of-culture/>.

<sup>21</sup> La discusión de estos dos conceptos va más allá de los límites del presente ensayo. Para una discusión más profunda de su manifestación en Latinoamérica, ver el sociólogo peruano mestizo Aníbal Quijano “Colonialidad” y “¡Qué tal raza!”.

<sup>22</sup> Consultar: <https://garifunafiles.wordpress.com/discrimination/>.

<sup>23</sup> Consultar: <https://garifunafiles.wordpress.com/discrimination/>.

de Guatemala asumió ese año eran las siguientes: abrir espacios en los medios de comunicación oficiales, promover reformas para facilitar frecuencias radiales para proyectos indígenas, eliminar los obstáculos para que los pueblos tuvieran sus propios medios de comunicación y “apoyar un sistema de programas informativos, científicos, artísticos y educativos de las culturas indígenas en sus idiomas, por medio de la radio, la televisión y los medios escritos nacionales” (74). En su crítica a la falta de implementación de estas políticas, la teórica maya kaqchikel Emma Delfina Chirix García declara:

Se han creado políticas para los pueblos indígenas en el marco del modelo neoliberal, pero los problemas de pobreza, exclusión, ocupación y despojo de tierras continúa debido a grupos de poder económico, nacional y transnacionales [...] Los gobiernos neoliberales, la oligarquía y otros grupos de poder económico y político no han modificado las relaciones de poder que existen en el país porque no ha habido una transformación estructural que corte las raíces de la injusticia, de la explotación y las opresiones históricas y coloniales. (38)

Chirix García añade que a pesar de que los pueblos indígenas han exigido y continúan exigiendo la institucionalidad del Estado, el gobierno guatemalteco no se ha comprometido a concretizar las demandas del pueblo, aun cuando estas se han valido del *Acuerdo* como fundamento para su concretización (ver 42). Para defender su cultura –y, específicamente los productos culturales inmateriales heredados de sus ancestros– los garinagu se han valido de proyectos que apoyan la producción, circulación y recepción de productos culturales inmateriales independientemente de los estados-naciones en que residen.

Este fue el propósito inicial de GAHFU (*Garifuna Heritage Foundation*), declarada como organización no-lucrativa en 2005. Desde entonces, se dedica a la preservación de la herencia garífuna a través del arte, la música y la enseñanza del idioma y la cultura. Aunque GAHFU se estableció en Los Ángeles, su declaración como ente cultural manifiesta que apoya a las poblaciones garífuna-americanas, caribeña-americanas, centroamericanas y afro-latinoamericanas dentro y fuera de los Estados Unidos. Añade que su labor también implica:

la apropiada difusión de la música, la danza y las artes garífunas por el mundo. Hay un grupo fuerte de talentosos artistas garífunas que sustentan la cultura garífuna. Su talento está en peligro de perderse si no se preserva y/o se expone de manera adecuada.<sup>24</sup>

GAHFU ha patrocinado talleres culturales que abarcan una variedad de temas, incluso la cocina garífuna, el tamborileo de la música parranda y recursos para los jóvenes afro-centroamericanos indocumentados. A partir del 2010, GAHFU comenzó a usar YouTube como plataforma para las grabaciones de estos muchos talleres, con el fin de que las lecciones llegaran a los miembros de la comunidad garífuna que viven fuera de Los Ángeles y no cuentan con acceso

<sup>24</sup> La traducción es mía. Original: “Our endeavor also includes to be able to properly channel the music, dance and the arts to the world. There is a strong, talented and artistically inclined group of Garifuna artists who are the lifeline of the Garifuna culture. This talent is in danger of being lost if not preserved and/or exposed properly”. Consultar: <http://www.garifunaheritagefoundation.org/index.html>.

a medios comunicativos hechos por y para la comunidad garífuna. El primer vídeo que GAHFU subió a su canal en YouTube era una lección acerca de las partes del cuerpo. Podemos ver en la Imagen 2 la emoción que compartieron dos espectadores al acceder al contenido.

#### IMAGEN 2. RESPUESTAS AL PRIMER PROGRAMA EN YOUTUBE DE GHAFU



**MrRubenG** 8 years ago

Mr Ruben Reyes! Thank you so much, we've been waiting for something like this for a long time. Garifuna language lessons on YouTube, may you cause more to follow your example as we work to keep our culture alive. Seremein.

👍 1 🗨️ REPLY



**marva jac** 6 years ago

I have just discovered your site and am very proud to see that your academy is teaching our language. Myself, I understand more that I can speak and this is giving me the opportunity to learn and in turn teach my children our language. You make me proud to be Garifuna in America.

👍 🗨️ REPLY

**Fuente:** Tomado de Youtube.

Entre esa fecha en que apareció el primer vídeo de GAHFU hasta el 12 de mayo del 2019 cuando apareció el más reciente, los vídeos de GHAFU han sido vistos más de 500,072 veces. GAHFU sigue dirigiendo programas culturales que se pueden presenciar en vivo en Los Ángeles, pero las redes sociales virtuales apoyan su compromiso con los garinagu de la diáspora que deseen permanecer conectados con sus parientes en Centroamérica, y vice-versa. Los 451 vídeos que aparecen en el canal de YouTube que maneja GAHFU permiten que los garinagu escuchen las voces trilingües de su pueblo transnacional y tengan un arma más contra los medios hegemónicos. Con esa misión, GAHFU estableció uno de los primeros proyectos de ciberradio garífuna: *Garifuna Music and Talk with DJ Labuga* (2014- ). Más recientemente lo ha hecho al organizar talleres dirigidos a jóvenes garinagu que se interesan en lanzar emisoras de radio virtuales para promover la cultura garinagu. A través de estos proyectos, GAHFU fortalece los vínculos entre los garinagu, sin importar en qué país se encuentren y a qué generación pertenezcan.

El crítico garífuna Paul Joseph López Oro en su ensayo, “Digitizing Ancestral Memory: Garifuna Settlement Day in the Americas and Cyberspace,” sostiene que las prácticas de sobrevivencia cultural integran a los sujetos garífunas dentro del espacio inmaterial del recuerdo de sus ancestros, sin importar la plataforma usada. El recuerdo mantiene al sujeto garinagu anclado en el

presente a la vez que se extiende una red etérea para captar la presencia de los ancestros y experimentar visceralmente el espíritu de las tierras ancestrales. Los proyectos virtuales garífunas, por lo tanto, fortalecen las relaciones y redes sociales en su entorno tanto material como espiritual. La discusión de López Oro se puede leer paralelamente a las observaciones de la teórica maorí Linda Tuhiwai-Smith, quien explica que las relaciones interpersonales y las redes sociales son centrales para los pueblos indígenas, ya que “las relaciones interpersonales constituyen el mero tejido de la realidad: sin vínculos no hay ni mundo ni vida” (Blaser et al. 8).<sup>25</sup> Explica que el nexo de las epistemologías indígenas son las conexiones sociales, pues “los conocimientos indígenas se construyen sobre las asociaciones –con uno mismo; con nuestra familia, comunidad y nación; con otras naciones; y con lo no-humano–” (Blaser et al. 8). Por lo tanto, los proyectos de sobrevivencia cultural dependen de aquellas prácticas que sustentan una variedad de vínculos a través de planos concretos y abstractos.

El episodio de *Garifuna Music and Talk with DJ Labuga* que ha tenido más éxito es el que incluye una entrevista a la artista garinagu Paula Castillo; hasta la fecha ha sido visto/escuchado 11,242 veces. DJ Labuga se refiere a ella como la “Reina de la Música Garífuna”, una mujer que rompió barreras al lanzar su primer disco en 1986 y abrió su primer estudio tras lanzar su segundo álbum. Cuando Castillo se presenta, lo primero que hace es declarar que nació en “Livingston, Izabal, Guatemala, descendiente de inmigrantes hondureños y jamaicanos en Guatemala”. En el transcurso de la entrevista, Castillo describe cómo lanzó su carrera y añade en el idioma garífuna un mensaje que se traduce de la siguiente forma: “Todos estamos conectados. Yo sin ustedes no hubiese sido yo, ustedes sin mi mensaje no hubiesen sido también [sic] yo”. El mensaje que dirige a los jóvenes afirma la conexión de esta generación a sus mayores: “El que le da oído a la palabra, llegará a ser sabio. Jóvenes recuerden que ustedes son el divino tesoro de la humanidad, flores del jardín del Edén que es el mundo, antorcha del universo [...] Ustedes son las flores de nuestro futuro, ustedes son nuestro renacimiento”.<sup>26</sup> Este fue el mensaje dirigido por DJ Labuga “al público que lo escucha en Nueva York, Los Ángeles, Chicago, Belice, Guatemala, Honduras, Nicaragua, St. Vincent y las Grenadinas. ¡Yorumein!”. A pesar de ser la comunidad más pequeña de la diáspora garífuna, Labuga es el pueblo natal de muchos de los invitados especiales y siempre se incluyen en la larga lista de comunidades integrantes de la comunidad garífuna transnacional. Si bien los livingsteños, como se les suele llamar en el programa, son una fracción de la población en Guatemala, en este programa y en otros patrocinados por GHAFU figuran como un componente vital de la nación garífuna.

Las prácticas cibernéticas permiten que los usuarios de la nación transnacional garífuna establezcan conexiones entre sí y transporten su idioma y cosmovisión a través de productos culturales virtuales. Como en el caso de los

<sup>25</sup> La traducción es mía. Original: “relationships constitute the very fabric of reality: without relations there is no world or life”.

<sup>26</sup> Consultar: [https://www.youtube.com/watch?v=yHX9z4C\\_xyE&t=119s](https://www.youtube.com/watch?v=yHX9z4C_xyE&t=119s).

murales que se encuentran en Labuga, los garinagu se niegan a esperar a que el estado-nación produzca y circule sus obras (ver imagen 3). Las actividades cibernéticas refuerzan el carácter transnacional de la comunidad garífuna y plantean un futuro en el que la sobrevivencia cultural de los garinagu impera. Desde la creación de productos culturales se reclaman los derechos culturales y los derechos a la comunicación, los cuales se conceptualizan y concretizan como actividad descolonizadora. Como en todo caso en que los pueblos indígenas reclaman y ejercen su poder comunicativo los productos culturales circulan “fuera del control de cualquier nación-estado, y permiten que sus creadores y usuarios aboguen a nivel transnacional y accedan a la información que de otra manera no sería accesible dentro de las fronteras de la nación” (Alia 8).<sup>27</sup>

**IMAGEN 3. MURAL EN LAS CALLES DE LABUGA**



**Fuente:** Obtenido a través de la cuenta pública de un usuario en Facebook.

La experiencia garífuna ha sido omitida de las instituciones culturales de Guatemala, pero el ciberradio abre un espacio virtual para estas voces excluidas

<sup>27</sup> La traducción es mía. Original: “outside the control of any particular nation-state, and enables its creators and users to network and engage in transcultural and transnational lobbying, and access information that might otherwise be inaccessible within state borders”.



de los círculos artísticos y musicales nacionales capitalinos y aceptadas únicamente si se conforman al mercado turístico. En un episodio de *Garifuna Music and Talk with DJ Labuga*, Santiago Blanco Brindisi se presenta de la siguiente manera:

Mi mamá se llama Petrona Álvarez y mi papá Dionisio Blanco. Crecido y nacido en Labuga, tierra morena. En los ochentas migré a Nueva York, siempre en busca [de lo] que todos buscamos, un porvenir mejor. Pero en ese camino Labuga se queda, de mi corazón nunca sale. Igual, nuestro país bello, Guatemala.<sup>28</sup>

Brindisi cuenta que en esa época en que él y otros jóvenes garífunas se establecieron en Nueva York, formó junto con otros jóvenes el grupo “Labuga Boys”. Aunque había músicos hondureños y beliceños que tocaban punta, Brindisi afirma que éste fue “el primer grupo que representó su cultura sin vergüenza”. No sorprende que las canciones del grupo –casi imposibles de conseguir en iTunes o Spotify– se encuentren en los vídeos creados por los usuarios garinagu en YouTube. El ciberradio le ayuda al público garinagu transnacional a intensificar y revitalizar la cultura inmaterial que hoy corre peligro si el único espacio que existe para ella es el espectáculo turístico.

La música garinagu tiene un papel importante en cada segmento de *Garifuna Music and Talk with DJ Labuga*, ocupando casi la mitad del contenido. Sin embargo, las exitosas entrevistas con garinagu en una variedad de ámbitos son imprescindibles para fomentar el orgullo cultural. El programa ha incluido entrevistas con figuras políticas, como Carlos Eligio Nolberto Caballeros, quien fue nominado por el Presidente Otto Pérez Molina como Comisionado Presidencial Contra El Racismo y La Discriminación Contra los Pueblos Indígenas de Guatemala en el 2013, y con el poeta garinagu Wingston González. Asimismo, incluye miembros de la diáspora como Edson Arzú, un joven que inmigró de Labuga a Nueva York y fundó *Garifuna Veterans of America*, y Esly Guity, una joven garinagu cuya devoción a su cultura la ha llevado a promoverla a través de eventos en Nueva York. En todos los casos, los invitados especiales de cada episodio se presentan con un orgullo plenamente audible, poniendo énfasis en sus vínculos y orígenes. Guity, por ejemplo, se declara

nacida en Puerto Barrios y criada en Livingston. Mis padres son Catalina Guity y mi papá es Baltasar. Y, tengo familia hondureña, tengo familia beliceña, pero crecí en Livingston hasta los diez años. A los diez años nos trasladamos a los Estados Unidos junto con mi madre y mis hermanos.<sup>29</sup>

La socióloga aymara, Silvia Rivera Cusicanqui, plantea en *Ch'ixinakax utxiwa: una reflexión sobre prácticas y discursos descolonizadores* (2001) que:

las imágenes tienen la capacidad de construir una narrativa crítica, capaz de desenmascarar las distintas formas de colonialismo contemporáneo. Son las imágenes más que

<sup>28</sup> Consultar: [https://www.youtube.com/results?search\\_query=%22dj+labuga%22](https://www.youtube.com/results?search_query=%22dj+labuga%22).

<sup>29</sup> Consultar: <https://www.youtube.com/watch?v=m73UiQs3VIA&t=2s>.

las palabras [...] las que permiten captar los sentidos bloqueados y olvidados por la lengua oficial. (5)

En la comunidad garífuna, se entiende bien el poder de lo audiovisual según lo planteado por Rivera Cusicanqui con respecto a las imágenes en las sociedades andinas. *Garífuna Music and Talk with DJ Labuga* se produce independientemente de las emisoras de radio y la industria musical de Guatemala y Estados Unidos. Junto con DJ Labuga el público garífuna convierte el canal de GHAFU en YouTube en una herramienta que cumple el objetivo que ha sido importante para los ancestros garífunas y sus descendientes: la construcción de redes sociales con el propósito de salvaguardar la cultura inmaterial que han heredado de los primeros ancestros garinagu.

### Las redes virtuales sobre Labuga

La falta de implementación del *Acuerdo* es criticado a nivel nacional por las comunidades indígenas que permanecen excluidas (ver Bianchi et al. 84; Velásquez Nimatuj 44). Apoyándose en el análisis de la socióloga maya Saríah Acevedo, Chririx García observa en su “Estudio sobre racismo, discriminación y brechas de desigualdad en Guatemala”:

Ya está mejor posicionado en el imaginario de la opinión pública el tema de los pueblos indígenas, que son personas y que tienen derechos [...] Se creó una legislación, pero es inoperante, se ha estado recogiendo para litigios estratégicos para demandar al Estado [...] hay sentencias aprobadas, pero para que se implementen las sentencias, todavía queda corto. (46)

La crítica de Acevedo queda resumida en una sola frase: “Guatemala es un cementerio de políticas públicas” (citada en Chririx García 47). Las políticas gubernamentales sirvieron de modelo para varias convenciones internacionales que no tuvieron el impacto esperado por los pueblos indígenas del país. En el caso de los garinagu en Labuga, el gobierno no sólo ha ignorado el *Acuerdo*, ha invertido en una industria turística que explota y margina a los garinagu. Al igual que otros pueblos indígenas en el país y a nivel global, el garinagu se ha propuesto manifestar la contestación y el orgullo a través de medios de comunicación independientes.

El ciberdocumental y el ciberradio son dos medios de comunicación autónomos a través de los cuales los garinagu pueden ejercer sus derechos culturales y derechos a la comunicación. Estas acciones los posicionan estratégicamente, ya que “la habilidad o falta de habilidad de las sociedades para manejar la tecnología y, en particular, aquellas tecnologías que son estratégicamente decisivas en cada periodo histórico, dan forma a su destino” (Castells 7).<sup>30</sup> En el siglo XXI urge la creación, distribución y recepción de productos culturales garinagu para asegurar la sobrevivencia cultural del pueblo, lo cual depende de su presencia

<sup>30</sup> La traducción es mía. Original: “The ability or inability of societies to master technology, and particularly technologies that are strategically decisive in each historical period, largely shapes their destiny”.

en múltiples espacios para ejercer sus derechos culturales y derechos a la comunicación. Los productos culturales audiovisuales y las denuncias que efectúan a través de las redes virtuales promueven la formación de subjetividades políticas. Más concretamente, las intervenciones audiovisuales que se han elaborado en los espacios virtuales reafirman las palabras de Duarte, la investigadora pascua yaqui citada a inicios de este ensayo:

Tejer las infraestructuras de banda ancha en tierras originarias no se hace únicamente con el fin de educar, emprender o entretener, sino de instruir a las nuevas generaciones en las formas nativas, indígenas y tribales de conocimiento, apoyar las iniciativas de las tribus, y promover la creatividad de los pueblos que persiste a pesar de la colonización. (144)<sup>31</sup>

O, partiendo del poema de González que se cita como epígrafe a este ensayo, volver a encender la lámpara de Labuga.

## Obras citadas

- Aikhenvald, Alexandra. "The Arawak Language Family". *The Amazonian Languages*. Eds. R.M.W. Dixon y Alexandra Aikhenvald. Cambridge: Cambridge University Press, 1999. 65-106. Impreso.
- Alia, Valerie. *The New Media Nation: Indigenous Peoples and Global Communication*. New York: Berghahn Books, 2010. Impreso.
- Allen, Chadwick. *Trans-Indigenous: Methodologies for Global Native Literary Studies*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2012. Impreso.
- Anderson, Mark David. *Black and Indigenous: Garifuna Activism and Consumer Culture in Honduras*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2009. Impreso.
- Bianchi, Clara Arenas, Charles R. Hale y Gustavo Palma Murga. *¿Racismo en Guatemala?*. Guatemala: Instituto AVANSCO, 1999. Impreso.
- Blaser, Mario, Ravi De Costa, Deborah McGregor y William D. Coleman, eds. *Indigenous Peoples and Autonomy: Insights for a Global Age*. Vancouver: University of British Columbia Press, 2011. Impreso.
- Castells, Manuel. *The Rise of the Network Society, Volume 1 (The Information Age: Economy, Society and Culture)*. Malden: Blackwell, 1996. Impreso.
- Castillo Valenzuela, Federico. *Recuerdos de ayer, grandeza de hoy: monografía de Izabal*. Guatemala: s.e., 1998. Impreso.
- Chacón, Gloria E. "The Politics of Enunciation: Indigenista and Contemporary Indigenous Literatures". *The Routledge History of Latin American Culture*. Ed. Carlos Manuel Salomon. New York: Routledge, 2017. 78-93. Impreso.
- Chirix García, Emma Delfina. *Estudio sobre racismo, discriminación y brechas de desigualdad en Guatemala: una mirada conceptual*. México: CEPAL, 2019. Impreso.
- Duarte, Marisa Elena. *Network Sovereignty: Building the Internet Across Indian Country*. Seattle: University of Washington Press, 2017. Impreso.

<sup>31</sup> La traducción es mía. Original: "Weaving broadband infrastructures into Indian Country is not just for general purposes of education, enterprise, or entertainment but is also about educating younger generations in Native, Indigenous, and tribal ways of knowing, supporting tribal enterprise, and encouraging the creativity of Native peoples in spite of colonization".

- England, Sarah. *Afro Central Americans in New York City: Garifuna Tales of Transnational Movements in Racialized Space*. Gainesville: University Press of Florida, 2006. Impreso.
- Escure, Geneviève. "Garifuna in Belize and Honduras". *Creoles, Contact, and Language Change: Linguistic and Social Implications*. Ed. Geneviève Escure y Armin Schwegler. Amsterdam: John Benjamins, 2004. 35-65. Impreso.
- Forbes, Michelle Ann. *Garifuna: the birth and rise of an identity through contact language and contact culture*. Diss. University of Missouri-Columbia, 2011. Impreso.
- Gómez Menjivar, Jennifer. "Straight Outta Livingston: Black Indigeneity, Wordsmithing and Code-Switching in Winston González's Poetry". *TRANSMODERNITY: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World* 7.1 (2017): 124-145. Impreso.
- Gómez Menjivar, Jennifer, y Gloria Chacón, eds. *Indigenous Interfaces: Spaces, Technology, and Social Networks in Mexico and Central America*. Tucson: University of Arizona Press, 2019. Impreso.
- Gómez Menjivar, Jennifer, y William Salmon. *Tropical Tongues: Language Ideologies, Endangerment and Minority Languages in Belize*. Chapel Hill: Institute for the Study of the Americas-University of North Carolina Press, 2018. Impreso.
- González, Nancie. *Black Carib Household Structure; a Study of Migration and Modernization*. Seattle: University of Washington Press, 1969. Impreso.
- González, Nancie. "Garifuna Settlement in New York: A New Frontier". *International Migration Review* 13.2 (1979): 255-263. Impreso.
- González, Nancie. *Sojourners of the Caribbean: Ethnogenesis and Ethnohistory of the Garifuna*. Urbana Champaign: University of Illinois Press, 1988. Impreso.
- González, Winston. "Keweche/Quechueche". *Guaragua* 17.42 (2013): 169-171. Impreso.
- Holm, John. *Central American English*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1982. Impreso.
- Keme, Emil. "Arech kak'asi'k le Abiyala rajawaxik ne kakam le Americas: Utzukuxik jun ajwaralilikil winaq chi kab'e chin aj"/Para que Abiyala viva, las Américas deben morir: hacia una indigeneidad transhemisférica". *NAIS: Journal of the Native American and Indigenous Studies Association* 5.1 (2018): 21-41. Impreso.
- López Oro, Paul Joseph. "Digitizing Ancestral Memory: Garifuna Settlement Day in the Americas and Cyberspace". *Indigenous Interfaces: Spaces, Technology and Social Networks in Mexico and Central America*. Eds. Jennifer Gómez Menjivar y Gloria Chacón. Tucson: University of Arizona Press, 2019. 165-179. Impreso.
- Méndez Nelson, Caro Lysander. *Survival Strategies on a Coastal Frontier: Agrarian Expansion, Resource Scarcity and Social Change in Livingston, Guatemala*. Maastricht: Shaker, 1999. Impreso.
- Mollett, Sharlene. "A Modern Paradise: Garifuna Land, Labor, and Displacement-in-place". *Latin American Perspectives* 41.6 (2014): 27-45. Impreso.
- Monzón, Ana Silvia, y Linda García Arenas. "Guatemala: El papel de los medios en el debate público". *Anuario de Estudios Centroamericanos* 44 (2018): 43-64. Impreso.
- OMP. "Municipalidad de Livingston, Izabal". Oficina Municipal de Planificación de Livingston, 2005-2006. Impreso.
- Quijano, Aníbal. "Colonialidad y modernidad/racionalidad". *Perú indígena* 13.29 (1992): 11-20. Impreso.
- Quijano, Aníbal. "¡ Qué tal raza!" *Revista del CESLA* 1 (2000): 192-200. Impreso.

- Ramos Pérez, Demetrio. *Emancipación y nacionalidades americanas*. Madrid: Ediciones Rialp, 1992. Impreso.
- Rivera Cusicanqui, Silvia Rivera. *Ch'ixinakax utxiwa: una reflexión sobre prácticas y discursos descolonizadores*. Buenos Aires: Tinta Limón, 2010. Impreso.
- Valencia Chalá, Santiago. *El negro en Centroamérica: Panamá, Costa Rica, Nicaragua, Honduras, Guatemala, Belice*. Quito, Centro Cultural Afro-Ecuatoriano: Ed. Abya-Yala, 1986. Impreso.
- Valois, Alfred de. *Mexique, Havane et Guatemala: Notes de Voyage*. Paris: E. Dentu, 1861. Impreso.
- Velásquez Nimatuj, Irma Alicia. "Traje folclorización y racismo en la Guatemala postconflicto". *Racismo en Guatemala: De lo políticamente correcto a la lucha antirracista*. Eds. Meike Heckt y Gustavo Palma Murga. Guatemala: Instituto AVANCSO, 2004. 235-270. Impreso.
- Vizenor, Gerald. *Literary Chance: Essays on Native American Survivance*. Valencia: Publicacions de la Universitat de València, 2007. Impreso.